

中国語原文	日本語仮訳
<p style="text-align: center;"><b>商务部关于下放外商投资举办 投资性公司审批权限的通知</b></p> <p>【发布单位】中华人民共和国商务部 【发布文号】商资函[2009]8号 【发布日期】2009-03-06 【实施日期】2009-03-06</p> <p>各省、自治区、直辖市、计划单列市，哈尔滨、长春、沈阳、济南、南京、杭州、广州、武汉、成都、西安、新疆建设兵团商务主管部门：</p> <p>为全面贯彻落实科学发展观和党的十七届二中全会精神，进一步深化行政体制改革，转变政府工作职能，改进外商投资审批工作，促进投资便利化，现就调整外商投资举办投资性公司审批权限通知如下：</p> <p>一、外国投资者投资设立注册资本 1 亿美元及以下投资性公司及其变更事项（单次增资超过 1 亿美元的除外），由投资性公司注册地省、自治区、直辖市、计划单列市、新疆生产建设兵团、副省级城市（包括哈尔滨、长春、沈阳、济南、南京、杭州、广州、武汉、成都、西安）商务主管部门（下称省级商务主管部门）负责审批，省级商务主管部门不得再行下放或委托其他部门审批。</p> <p>二、商务部批准设立的投资性公司后续变更事项（单次增资超过 1 亿美元、投资者变更的除外），由省级商务主管部门审批。</p>	<p style="text-align: center;"><b>商務部 外商投資による投資性会社の 審査認可権限を委譲することに関する通知</b></p> <p>【公布单位】中華人民共和国商務部 【公布番号】商資函[2009]8号 【公布日】2009-03-06 【実施日】2009-03-06</p> <p>各省、自治区、直辖市、計画単列市、哈尔滨、長春、瀋陽、済南、南京、杭州、広州、武漢、成都、西安、新疆建設兵団商務主管部門</p> <p>科学的發展觀と党の十七期二中全会の精神を全面的に徹底、実行し、行政体制改革を更に深化させ、政府業務職能を転換し、外商投資の審査認可業務を改善し、投資の利便性を促進するため、ここに外商投資による投資性会社の審査認可権限を調整することについて以下の通り通知する。</p> <p>一、外国投資者が投資する登録資本 1 億米ドル及びそれ以下の投資性会社の設立及びその変更事項（1 回の増資が 1 億米ドル超の場合を除く）については、投資性公司注册地の省、自治区、直辖市、計画単列市、新疆生産建設兵団、副省級都市（哈尔滨、長春、瀋陽、済南、南京、杭州、広州、武漢、成都、西安を含む）の商務主管部門（以下、省級商務主管部門という）が審査認可の責任を負い、省級商務主管部門は更に其他部門に審査認可を委譲或いは委託してはならない。</p> <p>二、商務部が認可して設立された投資性会社の以後の変更事項（1 回の増資が 1 億米ドル超、投資者変更の場合を除く）については、省級商務主管部門が審査認可を行う。</p>

三、省级商务主管部门受理审核外国投资者申请时，应严格遵循《关于外商投资举办投资性公司的规定》（商务部令[2004]第 22 号）和《关于外商投资举办投资性公司的补充规定》（商务部令[2006]第 3 号）有关投资者资格条件、注册资本、出资方式、业务经营和申请文件要求的相关规定，并就外国投资者及其境内所投资企业是否存在违规行为书面征求企业所在地省级及本省税务、工商和外汇管理部门意见。对于存在违规行为的，不得批准设立投资性公司。

四、外国投资者（法定代表人）应出具书面承诺（格式附后），所提交的申请符合相关法律法规要求，相关材料及法定代表人或其委托人签字真实、准确、完整、有效。

五、投资性公司的投资范围不得涉及限制和禁止外商投资领域及宏观调控行业。投资范围如涉及外商投资专项规定的允许类行业，省级商务主管部门应按有关规定程序征得国家行业主管部门同意。

六、投资性公司所投资项目必须符合相关法律法规和产业政策，具体投资项目应按照国家相关规定程序另行报批。投资性公司投资的企业，或与其他投资者联合投资的企业，如外方（指投资性公司和其他境外投资者）的外汇投资比例不低于所投资企业注册资本的 25%，可享受外商投资企业待遇。

三、省級商務主管部門は外国投資者の申請を受審し審査する際、『外商投資による投資性公司に関する規定』（商務部令[2004]第 22 号）と『外商投資による投資性公司に関する補充規定』（商務部令[2006]第 3 号）の投資者資格条件、登録資本、出资方式、業務経営と申請文書が要求する関連規定を厳格に遵守し、且つ外国投資者及びその域内の投資先企業に違法行為が存在するか否かについて、企業所在地の省級及び当該省の税務、工商及び外貨管理部門に書面で意見を徴求しなければならない。違法行為が存在する場合には、投資性公司の設立を認可してはならない。

四、外国投資者（法定代表者）は書面の承諾（後ろに書式添付）を提出し、提出する申請書は、関連する法律法規の要求に合致し、関連資料及び法定代表者或いはその委託者の署名は真実、正確、完全、有効でなければならない。

五、投資性公司の投資範囲は制限と禁止の外商投資領域及びマクロコントロールを受ける業界に係わってはならない。投資範囲が、もし外商投資の専門規定の許可類業界に係わっている場合、省級商務主管部門は関係規定の手順に基づき国家の業界主管部門の同意を取得しなければならない。

六、投資性公司の投資プロジェクトは関連する法律法規と産業政策に合致しなければならず、具体的な投資プロジェクトは国家の関連規定の手順に従って別途報告し認可を受けなければならない。投資性公司が投資する企業、或いはその他の投資者と共同で投資する企業について、もし外国側（投資性公司とその他の域外投資者を指す）の外貨による投資比率が投資先企業の登録資本の 25%を下回らない場合、外商投資企業の待遇

<p>七、省级商务主管部门批准外国投资者申请后,应及时通过"外商投资企业审批管理系统"填报投资性公司信息备案表(分新设、变更和所投资企业三表,格式附后),并将填报打印的备案表(加盖地方商务部门公章)、批准文件(格式附后)和批准证书(复印件)书面上报商务部(外资司)备案。</p> <p>八、经省级商务主管部门批准后,投资性公司须同时将经营情况和所投资企业情况通过我部"外商投资企业管理网络"(<a href="http://fic.wzs.mofcom.gov.cn">http://fic.wzs.mofcom.gov.cn</a>)及时上报并在领取批准证书时办理入网手续。鼓励其加入外商投资企业协会投资性公司工作委员会。</p> <p>九、本通知自发布之日起执行。</p> <p>附件</p> <p>1、投资性公司批准文件格式</p> <p>2、外国投资者(法定代表人)书面承诺书(表格)</p> <p>3、投资性公司设立备案表、变更备案表、所投资企业备案表</p> <p style="text-align: right;">商务部 二〇〇九年三月六日</p> <p>(信息来源:商务部外资司)</p>	<p>を享受することができる。</p> <p>七、省級商務主管部門は外国投資者の申請を認可した後、「外商投資企業審査認可管理システム」を通じて投資性公司情報届出表(新設、変更と投資先企業の三つの表に分かれる、後ろに書式添付)に遅滞なく記入報告し、且つ記入報告したプリントアウト版の届出表(地方商務部門の公章を捺印)、批准文書(後ろに書式添付)と批准証書(写し)を書面で商務部(外資司)に報告して届け出なければならない。</p> <p>八、省級商務主管部門の認可を経た後、投資性公司は、経営状況と投資先企業の状況について当部の「外商投資企業管理ネットワーク」(<a href="http://fic.wzs.mofcom.gov.cn">http://fic.wzs.mofcom.gov.cn</a>)を通じて遅滞なく報告し、且つ批准証書を受領する時にネットワーク加入手続を行わなければならない。外商投資企業協会投資性公司業務委員会への加入を奨励する。</p> <p>九、本通知は公布日より執行する。</p> <p>附属文書</p> <p>1、投資性公司批准文書書式 【省略】</p> <p>2、外国投資者(法定代表者)の書面の承諾書(書式) 【省略】</p> <p>3、投資性公司設立届出表、変更届出表、投資先企業届出表 【省略】</p> <p style="text-align: right;">商務部 二〇〇九年三月六日</p> <p>(情報出所:商務部外資司)</p>
--	---

【日本語仮訳:三菱東京UFJ銀行(中国)有限公司 商品開発部】

※弊行が行った日本語仮訳はあくまでも参考に過ぎず、中国語原文が基準となりますので、ご注意ください。  
 ※なお、法的解釈等につきましては、政府当局や顧問弁護士等へご相談ください。